

Martins is one of the local regatonistas who comes up the Maice river. to trade with the Indians and others. He is notorious for being drunk a great deal of the time, and one time he stopped at the village very very drunk. We encouraged him to stay overnight, as everyone was afraid he would wreck his boat if he continued his journey that night.

FREE TRANSLATION

1. Steve said, "Martins must not go at night."
2. He has become drunk.
3. He must not wood (logs) with his boat.
4. Isabi then said, "He will sleep."
5. Steve wants his customer to sleep.
6. Steve wants to look for bananas tomorrow.
7. Steve does not intend to send him away.
8. Steve intends for his customer to sleep.
9. The Brazilian will go by day.
10. He will sleep.
11. Yes, by day he will go on.
12. Steve said, "Tomorrow I will look for Bananas."
13. He sleeps.
14. Yes, he intends to sleep.
15. He will take out bananas.
16. He will sleep.
17. Yes the Brazilian intends to sleep.
18. Steve says, he sleeps.
19. You will sleep!
20. You are drunk.
21. The boat must not hit wood(logs).
22. He will sleep.
23. The Brazilian intends to sleep.
24. By day you go, Steve said to his customer.
25. By day he will look for bananas.
26. He will sleep.
27. Yes, the Brazilian, Martins, intends to sleep.
28. Steve said, "The Brazilian sleeps."
29. Martins, you are drunk!
30. You go by day!
31. There are many logs.
32. It's nearly becoming night.

33. He sleeps
34. He is nearly asleep.
35. By day he will look for bananas.
36. He sleeps.
37. Yes, the Brazilian intends to sleep.
38. He (Isabi) said, "The Brazilian sleeps."
39. By day (Steve) will look for them (bananas).
40. Well I (the speaker) almost went on board.
41. (Isabi) said, "He sleeps."
42. He (Isabi) said, "intends to sleep."
43. Steve said, "Sleep here with me Martins,"
44. You are drunk.
45. The boat must not hit logs.
46. He (Steve) said, "Go to sleep, so he went to sleep in the front of the boat.
47. Bai nearly went into the front of the boat.
48. He entered, however, on top of the Brazilian.
49. He (Isabi) said, "Yes" he said, "He sleeps."
50. He will sleep.
51. He will still sleep!
52. It is getting dark.
53. He (Isabi) said, "Martins is angry."
54. He is nearly to leave.
55. He (Isabi) said, "Steve's customer nearly becomes angry."
56. Isabi said, "He will sleep there."
57. He will sleep after he goes there.
58. Steve said to his customer, stay and sleep.
59. He (Steve) said, "Go by day."
60. There are lots of logs.
61. The boat might hit the logs.
62. Yes, sleep.
63. Steve said to his customer, you must sleep.
64. You go to sleep.
65. He (Steve) said, "Sleep."
66. By day you go.
67. The Brazilian is drunk
68. Yes, he is drunk
69. The Brazilian sleeps.
70. Yes, he will sleep.
71. You are drunk!
72. The Brazilian is out of his head.
73. He (Isabi) says, "He speaks out of his head."
74. He is out of his head.

75. Steve's customer speaks that way.
76. He is drunk.
77. Martins drinks lots of whiskey.
78. He (Isabi), said, "He sleeps."
79. Steve said to his customer, You will stay and sleep there!
80. By day... Martins you are drunk.
81. He sleeps with us.
82. You will stay and sleep !
83. Well, that same night, Steves customer nearly went away.

Text: Martins Visit

Informant: Itaibigai

Cassette No. 1

1. ³ ³ ³ ³
³ ³ ³ ³
 Steve

³ - ³ - ³ - ³ ³
 he say prog. restat.

³ ³
³ ³
 Martins

³ - ³ - ³ - ³ - ³
 he night in do neg.

2. ³ - ³ - ³
 he drunk becomes

3. ³ ³
³ ³
 w ood

³ ³
³ ³
 boat

³ - ³ - ³
 hit stat. neg.

4. ³ - ³ - ³ - ³
 he rel. say restat.

³ ³ ³
 Isabi

³ - ³ - ³
 Braz. sleep mov.

5. a³ - bi³ - ai³ - hi³ - xi³¹ - so³ - i³ - sa³¹hi³
Steve customer sleep mov. intent. desid stat. restat.

6. a³ - sho³³hi³ - o¹ a³ - ho³² - op³ - i³ - so³ - i³ - sa³¹hi³
Steve tomorrow by he look for met. stat. desid, stat. restat.

po³ga¹hi³ai³
bananas

7. i³sa³³hi³ai³gi³ hi³ - hi²³bi³ - i³ - hi³ab - i³¹ - hi³¹
Steve he-comm. - stat. neg. intent. incompl.

8. i³sa³³hi³ai³gi³ a³ - a³¹³gi³ bi³³ - ai³¹ - ho³ - xi³¹ - hi³¹
Steve he rel. customer sleep mov. intent. incompl.

9. a³ - a³¹³gi³ hi³ - o¹ i³gi³ - op²³ - ai³¹³ti³
Braz. rel. day by bring go nom.

i³ sa³ hi¹ ai³
restat.

10. a³ - ai¹² - i³
Braz. sleep stat.

11. $h\bar{1} - a\bar{1}g\bar{1}^2$ $h\bar{1}s - \bar{1}$ $i\bar{1}g - \bar{1}p - \bar{1} - s\bar{1}b\bar{1}g\bar{1}^2$
 he rel. day by bring go stat nearly

12. $po\bar{1}ga\bar{1}^1 h\bar{1}a\bar{1}^2$ $a\bar{1} - g\bar{1} - sa\bar{1}h\bar{1}a\bar{1}^2$ $\bar{1}po\bar{1}h\bar{1}^2 - \bar{1}$
 bananas Steve say restat. tomorrow in

13. $a\bar{1} - ho\bar{1}^2 - x\bar{1}$ $\bar{1}sa\bar{1}h\bar{1}a\bar{1}^2$
 it look for decl. restat.

14. $a\bar{1} - a\bar{1}t\bar{1}^2 - \bar{1}$
 Braz. sleep stat.

15. $h\bar{1} - a\bar{1}g\bar{1}^2$ $a\bar{1} - a\bar{1}t\bar{1}^2 - ho\bar{1}^2 - x\bar{1} - s\bar{1}b\bar{1}g\bar{1}^2$
 he rel. Braz. sleep mor. intent. nearly

16. $po\bar{1}ga\bar{1}^1 h\bar{1}a\bar{1}^2$ $a\bar{1}t - \bar{1}p - \bar{1}a\bar{1}^2$ $\bar{1}sa\bar{1}^2$
 bananas sleep go decl. restat.

17. $a\bar{1} - a\bar{1}t\bar{1}^2 - \bar{1}$
 Braz. sleep stat.

17. ³hi - ^{3 13}aigia ³²aof ^{3 13}batio ³ao - ^{3 13}aigia
 he rel. Braz. Martins Braz. rel.

³ait - ¹ai - ¹ga - ¹hoi - ³¹rii - ^{3 1}haxi
 sleep prog. ??? now. intent ???

18. ³ao - ¹ga - ³saí ³ao - ^{1 2}raiti - ¹i
 Steve say restat. Braz. sleep stat.

19. ^{3 1}aiti - ^{3 1}hoi - ³riig - ^{3 1 3}aiti
 sleep now. cont. now.

20. ¹gimá ^{3 31}pishoi
 you drunk

21. ³boi ¹to ³hoi ^{31 3}isahai ^{3 23}ibob - ¹i - ^{3 3 1}isahai ^{3 3}isai
 boat wood it-hit stat. neg. restat.

22. ³ao - ^{1 2}aiti - ^{1 2}i
 Braz. sleep stat.

23. a³ - a^{3,13} a^{3,1} - h³¹ - x³¹ - h³¹
 Braz. rel. sleep mov intent inc.

24. h³is - 1 i³g - a²³op - a^{31,3}ati
 day by bring go mon.

a³ - h^{3,3}agi - a^{3,32}ho³ - op • i - a^{3,13}aihia³
 Steve customer speak go stat. restat.

25. h³is - 1 a³ - h³o³ - r¹ p^{3,1}oc³g¹aihia³ i³sa³
 day by it look for decl. bananas restat

26. a³ - a^{1,2}ti - i
 Bras. sleep stat.

27. a³ - a^{3,13} a^{3,2} - i - h³¹ - x³¹ b^{3,13}atio
 Braz. rel. Sleep decl. mov. intent Martins

28. a³ - a^{3,13} h³i - s¹ - sa³ a³ - a^{3,2}ti - i
 Steve rel. he say restat. Bras. sleep stat.

29. ³bat¹³ ¹gira³ ³pidho³ - ³¹koi
Martins you drunk emph.

30. ³his - ¹o ³ifg - ¹op - ³¹ati³
day by bring go mom.

31. ³pai - ¹saiba¹ - ³¹ka³¹
logs many ???

32. ³shodga²³ - ³¹hoi - ³¹koi
evening become emph.

33. ³ao - ¹²ati - ³i
Braz. sleep stat.

34. ³ait - ¹ai - ¹ga - ¹hoi - ³xiig - ¹aba³ - ¹hi
sleep prog. ?? mov. cont. nearly interm.

35. ³his - ¹o ³ao - ³hoi - ¹ra ³podgahi³
day by it look for decl. bananas

36. a³ - a¹i² - i³
Braz. sleep stat.

37. a³ - a³i¹2 a³i² - hoi³ - x³i¹ - koi³
Braz. rel. sleep mov. intent. emph.

38. hi³ - ga¹ - sai³ a³ - a¹i² - i³
he say restat. Braz. sleep stat.
(Isab)

39. hi³ - o¹ a³ - hoi³ - x¹
day by it look for decl.

40. a³i¹2 x¹ - p³a³i³2 - h³i¹
rel. I almost go incompl.

41. hi³ - ga¹ - sai³ a³ - a¹i² - i³
he say rest. Braz. sleep stat.
(Isabi)

42. hi³ - ga¹ - sa³i¹2 a³ - a¹i² - i³
he say restative Braz. sleep stat.

43. $h\bar{i}^3 - g\bar{a}^1 - s\bar{a}h\bar{i}a\bar{i}^3$ $\bar{i}sa\bar{i}taog\bar{i}^3$ $\bar{a}i\bar{t}\bar{a}^1 - h\bar{o}i^1 - \bar{r}i\bar{i}g^3 - \bar{a}^1$
 he say restat Steve sleep mov. cont. decl.

44. $t\bar{i}^3$ $\bar{b}\bar{a}t\bar{i}o^3$
 he martins

44. $g\bar{i}ra\bar{i}^3$ $\bar{p}i\bar{a}^3 \text{ \& } h\bar{o}i^3 - k\bar{o}i^1$
 you drunk become emph.

45. $\bar{b}o\bar{i}t\bar{o}h\bar{o}i^3$ $\bar{i}\bar{a}p\bar{i}\bar{a}^3 - \bar{b}\bar{a}o\bar{o}^3 - \bar{a}^1 - s\bar{a}h\bar{a}ra\bar{i}^1$
 boat logs - hit - stat - neg

46. $h\bar{i}^3 - g\bar{a}^1 - s\bar{a}h\bar{i}a\bar{i}^3$ $\bar{a}i\bar{t}\bar{a}^1 - \bar{i}i\bar{g}^1 - \bar{a}^1 - h\bar{o}d\bar{g}^1 - g\bar{a}t\bar{i}^3$
 he say restat. sleep cont. decl. mov. ^{become} ^{mom} ???

$\bar{b}o\bar{i}t\bar{o}h\bar{o}i^3 - \bar{b}\bar{a}o^1$ $\bar{a}i\bar{t}\bar{a}^1 - \bar{b}\bar{o}^1 - g\bar{a}h\bar{i}^1 - \bar{t}\bar{a}i\bar{o}^3$
 boat front sleep caus. incep. for cause of.

47. $\bar{b}\bar{a}i^3$ $h\bar{i}^3 - \bar{a}i\bar{g}i\bar{a}^3$ $\bar{b}o\bar{i}t\bar{o}h\bar{o}i^3 - \bar{b}\bar{a}o^1$
 bai he rel. boat front.

(cont)
47. $\bar{a}b\bar{a}^3 - b\bar{a}^3 - g\bar{a}b\bar{a}^3 - h\bar{a}^1$
enter cons. almost inter.
 $b\bar{a}g - \bar{a}b\bar{a}^3 - h\bar{a}^1$

48. $\bar{a}\bar{b}^3 - \bar{a}p\bar{a}^3$ $\bar{a}b\bar{a}^3 - \bar{g}\bar{a}^1 - h\bar{a}^3 - g\bar{a}h\bar{a}^1 - t\bar{a}i\bar{a}^3$
Braz. top of enter ??? mov incept. ???

49. $h\bar{a}^3 - \bar{a}i\bar{g}i\bar{a}^3 - g\bar{a}^1 - m\bar{a}^3 - s\bar{a}i^3$ $h\bar{a}^3 - \bar{a}i\bar{g}i\bar{a}^3$ $h\bar{a}^3 - g\bar{a}^1 - s\bar{a}i^3$
he rel. say prog restat he rel. he say restat.
(Isabi)

$\bar{a}\bar{b}^3 - \bar{a}i\bar{t}i^2 - \bar{a}^3$
Braz. sleep stat.

50. $\bar{a}i\bar{t}i^1 - h\bar{a}^3$
sleep
slippe mov.

51. $\bar{a}i\bar{t}i^1 - h\bar{a}^3 - r\bar{i}i\bar{g} - \bar{a}i\bar{t}i^3$
Sleep mov. cont. mov.

52. $\bar{a}i^3 - t\bar{i}i^3 - \bar{a}b\bar{a}p - \bar{a}^3 - k\bar{a}h\bar{a}^3$
sky black arrive stat. ???

53. $h\bar{1}^3 - g\bar{1}^1 - x\bar{a}\bar{1}^3 - h\bar{1}^1 - a\bar{1}^3$ $b\bar{a}\bar{t}\bar{i}\bar{o}^3$ $a\bar{o}^3 - a\bar{o}p\bar{a}^1 - x\bar{a}\bar{1}^3$
 he say prog he do Martins Braz. angry prog.
 (Isabi)

54. $h\bar{1}^1 - i\bar{1}g - \bar{o}p - \bar{a}b\bar{a}\bar{1}^3 - x\bar{a}\bar{1}^3$
 he bring go nearly prog.

55. $h\bar{1}^3 - a\bar{1}g\bar{1}\bar{a}^3 - g\bar{1}^1 - x\bar{a}\bar{1}^3$ $a\bar{o}^3 - b\bar{a}g\bar{1}^3 - \bar{s}o\bar{t}^3 - \bar{s}o\bar{p}^3 - \bar{a}b\bar{a}\bar{1}^3 - \bar{s}a\bar{f}\bar{h}\bar{1}\bar{a}\bar{1}^3$
 he rel say prog Steve customer angry arrive nearly restat.
 (Isabi)

56. $\bar{i}s\bar{a}\bar{b}\bar{i}^3$ $h\bar{1}^3 - g\bar{1}^1 - s\bar{a}\bar{1}^3$ $a\bar{o}^3 - a\bar{i}\bar{t}\bar{i}^2 - \bar{i}^3$
 Isabi he say restat. Braz. sleep stat.

57. $\bar{a}\bar{i}\bar{t}\bar{i}^3 - g\bar{a}\bar{i}^3$ $\bar{a}\bar{i}\bar{t}\bar{i}^1 - i\bar{1}g - \bar{o}p - \bar{a}h\bar{1}^1$
 sleep there sleep bring go incep.
 (cont)

$\bar{g}\bar{a}\bar{b}\bar{a}\bar{1}^3$ $\bar{s}a\bar{f}\bar{h}\bar{1}\bar{a}\bar{1}^3$
 afterwards restat.

58. $b\bar{a}\bar{t}\bar{i}\bar{o}^3$ $a\bar{o}^3 - b\bar{a}g\bar{1}^1$ $a\bar{o}^3 - g\bar{1}^1 - s\bar{a}\bar{1}^3$
 Martins His customer he say restat
 (Steve)

(cont)

58. ³ait - ¹ai - ¹ga - ¹hoi - ³riig - ¹a
sleep do ?? mov. cont. dec.

59. ³ao - ¹ga - ^{3 1 3}saihia³ ³his - ¹e ³iig - ²³ao³ - ^{3 3 1}ihai³
He say restat. day by bring go incomp.
(Steve)

60. ^{3 1 3}boit³hoi³ ^{3 1 3}boi³to³hoi³ ^{3 1 3}ia³pa³i³ - ^{1 1}saib¹a - ^{3 1 3 1}hi³and³a³
boat boat wood many ???

61. ^{3 1 3}boit³hoi³ ³i - ^{3 23}apa³ob - ³i - ^{3 1 3}saihia³
boat it hit stat restat.

62. ^{3 1 3}aigi³ ^{3 2}aiti³ - ³i
rel. sleep stat.

63. ^{3 3 3 1 3}isa³ita³ogi³ ³ao - ^{3 3}bagi³ ³ao - ¹ga - ^{3 1 3}saihia³
Steve his customer he say restat.

³ao - ^{3 1}aig¹i - ^{3 1}ait¹a - ³hoi³ - ^{3 1}xi¹i - ^{3 1}hai³
Braz. rel. sleep mov. intent. incomp.

64. a³ - a¹2³ - 3³p - a³1³ - ra³
 Braz. sleep go decl. prog.

65. h³ - g¹ - sa³ a³ - a¹2³ - 3³
 he say restat Braz. sleep stat.

66. h³is - o¹ i³g - 2³3 - 3¹1³
 day by bring ~~by~~ non.

67. a³ - pi³a³ho³ - k³o³
 Braz. drunk ceph.

68. a³ - pi³a³ho³ - r¹ - sa³1³ia³ i³sa³
 Braz. drunk stat. restat. ??

69. a³ - a¹2³ - 3³ - ra³
 Braz. sleep stat. prog.

70. a³ - a³1³2³ a³1³ - h³o³
 Braz. rel. sleep nov.

71. g¹ra¹ pi³a³h³o³
 you drunk.

72. aó³ - aabanió^{12 3 13} - xi³ - saihiaa^{3 13 3}
 Braz. crazy stat. restat.

73. hi³ - ga¹ - sai³ aó³ - aaba^{13 3} - hoati^{3 13 3}
 he say rest. Braz. crazy spoke
 (Isabi)

74. aó³ - aabanió^{13 3 13} - xi³
 Braz. crazy stat.

75. aó³ - bái^{3 3} shoai³ - xi³ - saihiaa^{3 13 3} - xi³
 His customer speak stat restat stat.
 (Steve's)

76. piáhó^{3 3 1} - háraí³
 drunk ???

77. pi³ - ti³ - báí^{3 1} bátió^{3 13}
 liquid drink much Martins

78. hi³ - ga¹ - sai³ aó³ - aiti^{1 2} - i³ - xai³
 he say restat Braz. sleep stat. prog.
 (Isabi)

79. ³sa³ti³lo³gi³ ³ao - b³gi³ ³ao - ³gi¹ - sa³ti³la³
Steve his customer he say . restat.

¹ao³ti³la³ ³ao - ³gi¹ - sa³ti³la³
There He say restat.

¹gi³ - a³ti³ - ho³l - ri³g - ³ti³la³
you sleep mov. cont. nom.

80. ³hi³ - o ³ba³ti³o ¹gi³ra³l ³pi³ho³l - ko³l
day by Martins you drunk emph.

81. ³ao - a³ti³ - i ³ao - a³ti³sa³l
Braz. sleep stat. Braz. us.

82. ³ao³ti³la³ - ho³l - ri³g - ³ti³la³
sleep mov. cont. nom.

83. ³hi³ - a³gi³la³ ³ao - ³ho³ad³ ³ - a³is³gi³la³
he rel. Braz. night sky same

(cont)
83.

23 - 23.1

his customer

13 - 23.1

go away & nearly